

*La metáfora y la metonimia en el proceso de formación de las locuciones somáticas en el habla juvenil avileña*

---

Metaphor and metonymy in the process of forming somatic locutions in Ciego de Ávila youth speech

**Denise Prado González**

Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas, Cuba

**Sandra Salomón Gregorio**

Periódico *Invasor*, Ciego de Ávila, Cuba

**Resumen:** La presente investigación tiene como objetivo analizar cómo se manifiestan la metáfora y la metonimia en el proceso de formación de las locuciones somáticas en el habla juvenil avileña. Se distinguen los valores metonímicos y metafóricos de las locuciones somáticas, se clasificaron según los criterios de Nissen para la metonimia y de George Lakoff y Mark Johnson para la metáfora, y se reconocen los sentidos figurados que les son atribuidos a dichas locuciones somáticas. Esta investigación contribuirá a ampliar los estudios sobre esta disciplina lingüística, aportará una nueva línea temática. Demostrará la creatividad fraseológica de los hablantes y contribuirá a la caracterización de la variante regional de lengua.

**Palabras clave:** metáfora; metonimia; locuciones somáticas; fraseología; habla juvenil

**Abstract:** The objective of this research is to analyze how metaphor and metonymy manifest in the process of forming somatic locutions in Ciego de Ávila youth speech. The metonymic and metaphorical values of the somatic locutions are identified, they were classified according to the criteria of Nissen for metonymy and of George Lakoff and Mark Johnson for metaphor, and the figurative senses attributed to these somatic locutions were recognized. This research will contribute to expand the studies on this linguistic discipline, it will contribute to a new thematic line, because there have been few works of this nature in our country. It will demonstrate the phraseological creativity of the speakers and will contribute to the characterization of the regional language variant.

**Keywords:** metaphor; metonymy; somatic locutions, phraseology; youth speech.

## INTRODUCCIÓN

Se ha tratado con sistematicidad el estudio del componente fraseológico de una lengua, centrándose sobre todo en el análisis semántico, estructural o funcional de frases y lexemas somáticos (somatismos), análisis contrastivos y en el proceso de formación de los fraseologismos a partir de la metáfora y la metonimia. Así, se consultaron trabajos como: «La metáfora en la formación de fraseologismos alemanes y españoles: las metáforas locales» (1999) y «Fraseologismos somáticos del alemán» (2004) de Carmen Mellado Blanco; «Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos» (2002) de Eva María Iñesta Mena y Antonio Pamies Bertrán; «Análisis cognitivo de locuciones somáticas nominales del español, catalán y portugués» (2007) y «La teoría cognitiva a la luz de locuciones nominales somáticas» (2010) de Inmaculada Penadés; la tesis doctoral «Aspectos de la semántica de las unidades fraseológicas. La fraseología somática metalingüística del español» (2009) de Inés Olza, «Análisis de las extensiones semánticas relativas a cuatro lexemas somáticos: cabeza, cara, rostro y frente» (2012) de Camille Duquet, y «Universales metafóricos en la significación de algunas expresiones fraseológicas» (2000) de María del Mar Forment Fernández; que muestran un interés mayor por este campo de la fraseología y la lingüística cognitiva.

En Cuba, el estudio de los fraseologismos ha sido también uno de los temas recurrentes dentro de las investigaciones lingüísticas. Una de las pioneras en el estudio de la fraseología y de los elementos somáticos presentes en dichas unidades es Antonia María Tristá, que ostenta trabajos como «La fraseología como disciplina lingüística» (1976) donde define la fraseología, su objeto y clasificaciones en términos generales. Tristá, junto a Zoila Carneado, presenta también: «Elementos somáticos de las unidades fraseológicas» (1986), en el que se analizan, a partir de las distintas acepciones semánticas encontradas en diccionarios referentes a las partes del cuerpo, aquellas que con mayor frecuencia motivan a los hablantes a construir unidades fraseológicas (UFS) con elementos somáticos. Concluye que la imagen que subyace en las unidades fraseológicas está motivada por su posición, por los gestos que suelen acompañar una idea y por la función que realizan.

Los estudios realizados en Cuba y en el Departamento de Literatura y Lingüística de la Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas constituyen antecedentes de esta investigación, aunque

no han tenido, en su mayoría, un enfoque desde la fraseología somática y su vínculo con la lingüística cognitiva. Por tanto, el presente análisis se nutrirá de estos trabajos que cronológicamente le anteceden, pero aportará una nueva línea temática a los estudios fraseológicos que tradicionalmente se llevan a cabo en el país. Todavía no se le ha dedicado un estudio particular a las utilizadas en el habla de la juventud avileña actual, ni a cómo estas se forman a partir del uso de la metáfora y la metonimia. Es precisamente en estos aspectos donde radica la novedad y pertinencia de la investigación.

Se presenta, de esta manera, un análisis de cómo se manifiestan la metáfora y la metonimia en el proceso de formación de las locuciones somáticas empleadas en el habla coloquial de la juventud avileña. Se contribuye a un mayor conocimiento sobre estas unidades fraseológicas, sobre la metáfora y la metonimia como nuevos mecanismos de denominación de conceptos y realidades, así como a la caracterización de la variante regional y cubana de la lengua.

El objeto de estudio será las locuciones somáticas, pues, como bien afirma Antonia María Tristán:

Los elementos léxicos que integran las unidades fraseológicas denotan las principales características vitales del hombre y del medio en el que se desenvuelve. Aparecen representantes de la flora y la fauna, pero principalmente las diferentes partes del cuerpo humano y sus características. Esto último hace que muchas de las imágenes que subyacen en las unidades fraseológicas sean semejantes en distintas lenguas, aunque cada pueblo aporta sus propios matices y particularidades atendiendo a las valoraciones objetivas y subjetivas de la realidad. (Tristán, 1986: 55-56)

Se ha escogido a los jóvenes porque las frases se crean según las necesidades comunicativas de los hablantes de una lengua, están sujetas a constantes transformaciones, y es en este grupo social donde se podrán recoger tanto las frases tradicionales como las de mayor auge en la actualidad, así como las de mayor creatividad. A la vez que permitirá conocer y estudiar las más empleadas por este grupo etario. La investigación se realizó en el municipio Ciego de Ávila, de la provincia del mismo nombre, por constituir una novedad en el territorio.

Se ha planteado como **objetivo general**: Analizar cómo se manifiestan la metáfora y la metonimia en el proceso de formación de las locuciones somáticas en el habla juvenil avileña.

### **Metáfora y metonimia en las locuciones somáticas**

La aparición y posterior desarrollo a partir de la década de los años ochenta, en los Estados Unidos, de una nueva corriente en el ámbito de la filosofía del lenguaje, el llamado «cognitivism», ha favorecido la revisión de los conceptos de metáfora y metonimia que han adquirido en el marco de esta teoría una gran relevancia. Desde la perspectiva de la lingüística cognitiva, metáfora y metonimia dejan de considerarse figuras estilísticas merecedoras de un análisis único por parte de la retórica y la teoría literaria y pasan a verse como procedimientos indispensables en nuestra forma de conceptualizar el mundo. (Fernández, 2000: 357)

Lakoff y Johnson distinguen tres tipos de metáforas: estructurales, orientacionales, y ontológicas:

1. Las metáforas estructurales son metáforas «en las que un concepto está estructurado metafóricamente en términos de otro» [...] Y se caracteriza por dos rasgos: la sistematicidad y la parcialidad (Lakoff y Johnson: 1980: 50).
2. Las metáforas orientacionales «se basan en la orientación espacial. Estas metáforas estructuran conceptos abstractos según conceptos espaciales y se fundan en la experiencia física y cultural del hombre» (Lakoff y Johnson, 1980: 50). Tienen que ver con las ideas que cada colectividad asocia a las nociones de orientación «arriba»-«abajo», «delante»-«detrás», «dentro»-«fuera», «derecha»-«izquierda». Es decir, este segundo tipo de metáforas se basan en la experiencia que cada comunidad o hablante tiene con respecto al espacio que lo rodea.
3. Las metáforas ontológicas son formas de considerar acontecimientos, actividades, emociones, ideas, etc., como entidades y sustancias (Lakoff y Johnson, 1980: 64)

Para Lakoff y Johnson la metonimia, al igual que la metáfora, es un fenómeno conceptual, como ya se ha visto con anterioridad. Y expresan que estamos en presencia de esta cuando «utilizamos

una entidad para referirnos a otra que está relacionada con ella»; y «es una proyección interna de la fuente sobre la meta en un mismo dominio conceptual, con lo que se trataría de un dominio y de un subdominio» (Lakoff y Johnson, 2007: 73).

Para Nissen existen tres tipos de metonimias: la partitiva, la operacional y la télica.

1. La metonimia partitiva refiere a la relación que existe entre una entidad en su totalidad y sus partes (Maalej y Yu, 2011: 74). La metonimia partitiva puede referir a la relación entre las partes y la entidad a la que pertenecen. Se puede por ejemplo utilizar cara en vez de persona: Ella es simplemente una cara bonita. (Lakoff y Johnson, 2007: 75)
2. La metonimia operacional refiere a la manera en que una entidad funciona. Por eso, este tipo se llama también la metonimia funcional. En cuanto a las partes del cuerpo, esta metonimia se sirve de la posición y de la operacionalidad del cuerpo humano (Maalej y Yu, 2011: 80). La boca, por ejemplo, puede abrirse, pero también es posible introducir cosas en la boca, etc. Por consiguiente, la boca se puede conceptualizar como una cavidad de la que se saca cosas: Le quitó las palabras de la boca. (Maalej y Yu, 2011: 82)
3. La metonimia télica subraya la finalidad o el objetivo de la entidad expresada. (De Miguel, Palacios y Serradilla, 2006: 98)

## METODOLOGÍA

Este es un estudio descriptivo que caracteriza un corpus de locuciones con elementos somáticos con un enfoque esencialmente cualitativo.

Se aplicaron varios métodos de investigación. Del nivel empírico: el método de análisis documental se empleó para registrar el significado de las locuciones somáticas que integran el corpus. Como métodos específicos para el estudio fraseológico se utilizó el análisis contextual para determinar la incidencia de la metáfora y la metonimia en el proceso de formación de las locuciones somáticas empleadas en el habla juvenil avileña.

Este trabajo tiene un alcance topográfico restringido al municipio de Ciego de Ávila, pues se trabaja con una muestra de 131 locuciones tomadas del habla de 30 informantes, 15 varones y 15 hembras, de 16 a 25 años de edad, nacidos y residentes en esta región.

Las principales técnicas utilizadas para la recolección de la muestra fueron: la recogida de datos a través de entrevistas semiestructuradas, cuestionarios comunes a todos los informantes de tipo semasiológico, y la observación encubierta; esta última permitió un mayor grado de espontaneidad de los hablantes y de reconocimiento de la cantidad de locuciones somáticas que utiliza la juventud avileña en el habla coloquial.

## RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Como se ha planteado anteriormente, la metonimia y la metáfora no constituyen meros recursos poéticos, sino que son parte de la cognición humana y los principales procesos de transformación semántica utilizados por el hombre en la formación de los somatismos que utiliza en su interacción social. A partir de las clasificaciones propuestas anteriormente, se presentan cómo se manifiestan en dicha investigación.

### Las metonimias

Se analizan las metonimias que subyacen en las locuciones somáticas del corpus y los sentidos figurados que les son atribuidos.

#### *Metonimias partitivas*

Se encuentran en esta clasificación las siguientes:

- Cabeza dura (persona torpe, obstinada/ que no aprende con facilidad)
- Ser mala cabeza (persona alocada, que no tiene objetivos ni metas en la vida)
- Ser de cabeza caliente (persona que se molesta con facilidad/ que tiene malas formas a la hora de actuar)

Todas las metonimias partitivas que utilizan el elemento somático *ojo* para representar a los individuos, y denotar algunas de sus características físicas:

- Ojos bellos (persona de rasgos estéticos bellos en sus ojos)
- Ojos claros/Oji claro (persona con un color de ojos claro)
- Ojos de sapo (persona de ojos grandes)
- Ojos de búho (persona de ojos grandes o botados)

En las locuciones se utiliza *cara* en sustitución de la persona; denota rasgos físicos o de carácter de los individuos:

- Tener cara fea (persona con rasgos estéticamente no bellos)
- Cara de verraco (persona con rasgos estéticos no bellos/ poco agraciados)
- Cara chula (persona con rasgos estéticos no agraciados)
- Cara de tonta (persona insignificante, poca cosa)

En las locuciones basadas en *boca*, mantienen el esquema «la boca es la persona», y refieren metonímicamente a cualidades físicas o de carácter de los individuos:

- Boca de rana (persona de boca grande)
- Boca de trucha (persona chismosa)
- Boca chula (persona de rasgos estéticos bellos)
- Boquita rica (persona que besa bien)
- Ser un bocaza (persona chismosa/ parlanchín/ hablador)
- Hablar frente a frente (persona que habla con sinceridad)
- Andar con la frente en alto (persona que asume una situación vergonzosa sin tapujos/ con orgullo)

A pesar de la extensa productividad del elemento somático *corazón*, en las locuciones es poco frecuente el uso de las metonimias. Solo se encontró un ejemplo de metonimia partitiva. Esta refiere a los sentimientos y capacidad afectiva de los individuos, pues concordando con algunas de las acepciones anteriores, indica tener nobleza y ardor en los sentimientos:

- Corazón de melón (persona noble, de buenos sentimientos)

Se halló un 80 % de metonimias partitivas en las locuciones somáticas encontradas con *lengua*.

- Lengüilarga (persona chismosa)
- Lengua larga (persona chismosa)
- Lengua de trucha (persona chismosa/ atrevida)
- Ser un pelú (persona que tiene mucho pelo)
- Peli encendida (persona que tiene el pelo malo)

*Metonimias télicas:*

- No estar pensando con la cabeza (persona que no emiten ideas sensatas, coherentes)
- Romperse la cabeza con algo (persona que piensa en demasía en alguna cosa hasta el punto de martirizarse por ello)
- Tener la cara larga (persona que tiene la cara seria/ de molestia)

[104]

- Estar de boca en boca (persona de la que todos hablan)
- Estar hecho a mano (persona guapa/ de buena apariencia)
- Tener buena mano (desempeñarse eficientemente en alguna profesión/ tener habilidad o destreza)
- Darle a la lengua (persona que habla mucho)
- Amanecer con el moño virao (persona que está molesta o malhumorada)

*Metonimias operacionales*

- Abrir los ojos ante algo (darse cuenta de una situación para no dejarse engañar o sorprender)
- Morir de cara al sol (morir con orgullo, con valentía)
- Estar de cara al sol (ser afectado directamente por los rayos del sol)
- Quitar las palabras de la boca (pensar y expresar con anterioridad una idea o pensamiento ya formulada por otra persona)
- Sacar las palabras de la boca (buscarle comunicación a una persona callada o con dificultad para expresarse en público)
- Meter las manos al fuego (intervenir en algún problema en defensa de otra persona en la que crees y confías ciegamente)
- Estirar la pata (morir)
- Meter la pata (equivocarse)
- Meter el pie (tomar ventaja sobre algo o alguien)
- Sacar el pie (dejar de molestar a alguien)

Entre las partes del cuerpo humano que conforman las locuciones que integran el corpus de la investigación, se halló con menos frecuencia de aparición los siguientes elementos somáticos: brazo/cuello/codo/sangre/muela/culo/uña/oído. Un grupo de locuciones utilizan estas partes del cuerpo para referir al individuo en su totalidad, y refieren, como se ha visto con anterioridad, a características físicas o morales:

- Cuello de tortuga (persona de cuello corto)
- Cuello de jirafa (persona de cuello demasiado largo)
- Ser de sangre caliente (persona que se enoja y busca problemas con facilidad/ atrevido)
- Tener sangre de perro (persona que se cura con facilidad)

En otro grupo de locuciones el individuo es caracterizado por el elemento somático, teniendo en cuenta los sentidos figurados que les han sido adjudicados en la sociedad:

- Ser muelera (persona que habla demasiado y no concreta)
- Ser sangrón (persona pesada, desagradable)

Asimismo, otras de las metonimias encontradas indican la presencia de dos o más personas que se encuentran en una posición física cercana a otra, o que es sentimentalmente cercana a ella:

- Estar codo a codo (personas que están parejos en alguna tarea o en un espacio o situación determinada)
- Ser codo con codo (personas muy cercanas, inseparables)

### **La metáfora**

Teniendo en cuenta los criterios de clasificación empleados, las metáforas ontológicas son las más abarcadoras, pues son el resultado de la interpretación metafórica que hacen los individuos de los sentimientos, sucesos o fenómenos que los circundan. Este tipo de metáforas es la predominante en el corpus, pues no se encontraron ejemplos de las estructurales u orientacionales.

A continuación, se exponen diversas locuciones:

- Estar sin cabeza (persona alocada)
- Estar sin cocote (persona alocada)
- Perder la cabeza (persona que pierde el juicio, la sensatez)
- Poner la cabeza en su sitio (recuperar la cordura, el juicio/ pensar con sensatez)
- Pasar los ojos por algo (mirar algo sucintamente)
- Tirarle el ojo a alguien (conocerlo, mirarlo)
- Echarle a alguien un ojito (mirarlo superficialmente)
- Echar un ojo a algo (mirar un objeto)
- Comerse a alguien con los ojos (mirarlo en demasía)
- Poner cara de carnero degollado (triste, abatida)
- Poner cara de yo no fui (persona que aparenta no darse cuenta o ser responsable de una situación)
- Tener la cara amarrada (molesto, serio)
- No tener dos dedos de frente (persona tonta/boba/bruta)
- Romper el corazón de alguien (herir los sentimientos de una persona por una decisión o acción tomada)

- Buscar (le) a alguien la lengua (buscarle pelea a otra persona/incitar a una discusión)
- Aprobar por los pelos (aprobar con el mínimo de las notas)

Los sentidos figurados asociados a las metáforas con los elementos somáticos cuello/oído/brazo/muela/culo/uña son muy diversos. Aunque la mayoría refieren acciones o situaciones comunes de la vida cotidiana del ser humano, dígase exceso de trabajo, enamoramientos, situaciones personales o laborales difíciles, reconocimientos, o la propia acción de callarse:

- Estar hasta el cuello (estar demasiado ocupado, tener muchas cosas que hacer o resolver)
- Meter (se) en la boca del lobo (personas que se encuentran en problemas o situaciones difíciles de salir)
- Bajar muela a alguien (enamorarlo/a)
- Meterse la lengua en el culo (callarse)

Se halló dos locuciones en las que al elemento somático se le atribuyen metafóricamente la forma de una figura geométrica y los rasgos de una enfermedad que no se relaciona con esta parte del cuerpo.

- Oído cuadrado (persona que no entiende con facilidad)
- Oído tuberculoso (persona que todo lo oye, incluso desde una distancia lejana)

Anteriormente, cuando se expusieron los criterios de clasificación de las metáforas, se planteó que la personificación era un tipo de metáfora ontológica. Así se encontraron locuciones donde al elemento somático inanimado se le atribuye vida, y que responden al nivel de amistad o cercanía de las personas, o a rasgos de carácter de estas:

- er uña y carne (personas muy cercanas, inseparables)
- Ser uña y cutícula (personas muy cercanas, inseparables)
- Ser un culo (persona desagradable física o moralmente)
- Ser un dedo (persona pegajosa, intensa, confianzuda)

## CONCLUSIONES

La metáfora y la metonimia son los principales procesos de transformación semántica que subyacen en las locuciones somáticas empleadas en el habla de la juventud avileña actual. Sin embargo,

se encontró mayor frecuencia de la metonimia con un 55,7 % del total de la muestra, y, por otro lado, la metáfora con un 44,3 %.

Los elementos somáticos presentes en la muestra son 20: cabeza, ojo, cara, corazón, frente, boca, lengua, pelo, cuello, sangre, culo, muela, brazo, codo, uña, mano, dedo, pierna, pie, oído. De ellos los más productivos son cara (15), ojos (12), cabeza (12), boca (12), corazón (11), lengua (11), mano (11), pelo (10), pie/piernas (9), y frente (6).

En las locuciones somáticas se encontraron los tres tipos de metonimias según la clasificación de Nissen, entre ellas la más frecuente es la partitiva con un 56,2 %, las operacionales representan el 23,3 %, y las télicas el 20,5 %.

Las metáforas ontológicas son las que utilizan los jóvenes avileños para interpretar la realidad y denominarla con otros sentidos, pues siguiendo la clasificación de George Lakoff y Mark Johnson, este fue el único tipo de metáforas presente en la muestra.

Los sentidos figurados asociados a las metáforas y metonimias son muy diversos, pero prevalecen las características físicas, rasgos de la personalidad, sentimientos, estados de ánimo, ideas, modos, sucesos o situaciones propias de la vida cotidiana.

## REFERENCIAS

- BLANCO, C. M. (1997). Fraseologismos alemanes y españoles del campo de las emociones. *Paremia* 6, 383-388.
- BLANCO, C. M. (1999). La metáfora en la formación de fraseologismos alemanes y españoles: las metáforas locales. *Paremia* 8, 327-332.
- MELLADO BLANCO, C. (2004). Fraseologismos somáticos del alemán. *Un estudio léxico-semántico*. Frankfurt a. M./Berlin/Bern ua.
- PÉREZ, G. & CÁRDENAS, G. (1972). Metáforas en el habla popular de Cuba. *Anuario L/L* 3-4, 40-67.
- CARNEADO, Z. (1985). Notas sobre variantes fraseológicas. *Anuario L/L* 16, 269-277.
- (s.f.). Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española.
- DUQUET, C. (2012). Análisis de las extensiones semánticas relativas a cuatro. *Master in de taal-en letterkunde-afstudeerrichting: Engels-Spaans. Faculteit Letteren en Wijsbegeerte, Academiejaar*.
- FERNÁNDEZ, M. D. (2000). Universales metafóricos en la significación de algunas expresiones. *Revista de Lingüística Española*, 357-381.
- LAKOFF & JOHNSON, G. L. (2007). *Metáforas de la vida cotidiana*. trad. CARMEN GONZÁLEZ MARTÍN. Madrid: Cátedra.

- MARTÍNEZ, I. P. (2007). *Análisis cognitivo de locuciones somáticas nominales del español, catalán y portugués*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá. Departamento de Filología.
- OLZA, I. (2009). *Aspectos de la semántica de las unidades fraseológicas. La fraseología somática metalingüística del español*. Tesis doctoral, Universidad de Navarra, Pamplona, España.
- STEPIEN, M. A. (2007). Metáfora y metonimia conceptual en la fraseología de cinco partes del cuerpo humano en español y polaco. *Anuario de estudios filológicos* 30, 391-409.
- TRISTÁ, A. M. (1985). Fundamentos para un diccionario cubano de fraseología. *Anuario L/L* 16, 240-245.
- TRISTÁ, A. (1986): Elementos somáticos de las unidades fraseológicas. *Anuario L/L. Número* 17, 55-69.

Recepción: 17 de septiembre de 2019

Aprobación: 26 de diciembre de 2019



Este texto se distribuye bajo una licencia Creative Commons  
Reconocimiento-NoComercial 4.0 Licencia Internacional.

[109]

ISSN: 0042-1547 (papel) ISSN: 1997-6720 (digital)